Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE: Oto Ja kieruję do niej pokój jak rzekę, i jak potok wezbrany chwałę narodów. Jej niemowlęta\* przy boku będą noszone\*\* i zabawiane\*\*\* na kolanach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) I jej niemowlęta, za BHS: וְיֹנַקְּתָּה (wejonaqtah), pod. G: ich niemowlęta, τὰ παιδία αὐτῶν. W MT wyr. to, וִינַקְּתֶם (winaqtem), należy do wcześniejszego wiersza: chwałę narodów będziecie ssać; przy boku będziecie noszeni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) noszone, ּתִּנָׂשֵאּו : w 1QIsa a : lm rż תנשינה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zabawiane, ּתְׁשָעֳׁשָעּו (tesza‘asza‘u), palp ׁשָעַע ; wg 1QIsa a : zabawiać się, תשתעשעו , hitpalp. [↑](#footnote-ref-4)